

## К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

*И.Ю. Суханова<sup>1</sup>, Т.А. Филоненко*

Самарский государственный технический университет,  
443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244  
E-mail: taf76@yandex.ru

*Данная статья посвящена проблеме формирования межкультурной компетенции студентов неязыковых вузов. Особую роль в этой связи играет дидактическое использование аутентичных художественных и мультипликационных фильмов. Очевидна необходимость разработки учебных пособий с опорой на их богатый лингвокультурологический материал. Публикация затрагивает практический аспект.*

**Ключевые слова:** межкультурная компетенция, межкультурная коммуникация.

Согласно федеральным государственным образовательным стандартам высшего профессионального образования современный специалист должен знать существующие в обществе социальные, культурные, этнические, религиозные ценности, формы современной культуры, средства и способы культурной коммуникации, владеть одним из иностранных языков на уровне, достаточном для изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности, а также для осуществления контактов.

Кроме того, современный профессионал обязан владеть навыками взаимодействия в поликультурной и полиэтнической среде, навыками общения и деятельности в иноязычной среде.

С учетом вышеизложенного особое значение приобретает формирование межкультурной компетенции студентов неязыковых вузов.

Отметим, что под межкультурной компетенцией следует понимать не только знание языка той или иной страны для снятия языковых барьеров, но и знание и понимание культуры страны для снятия межкультурных барьеров, а значит, и знание истории, религии, традиций, правовой государственной системы, системы ценностей народа и т. д. Из вышесказанного следует, что в содержании обучения иностранным языкам с межкультурной доминантой, наряду с фактологическим и лингвострановедческим аспектами, должен присутствовать и ценностный аспект [1].

В рамках данной концепции необходимо создавать учебные пособия, целью которых является формирование не только языковой и коммуникативной, но и межкультурной компетенции. Наряду с многообразием учебных видеоматериалов наблюдается явный дефицит разработок к художественным видеофильмам. Очевидным достоинством последних является сила впечатления и эмоционального воздействия на студентов, поэтому основное внимание должно быть направлено на формирование личностного отношения к увиденному. Успешное достижение такой цели возможно лишь, во-первых, при систематическом показе видеофильмов, а, во-вторых, при методически организованной демонстрации.

С опорой на опыт зарубежных и отечественных педагогов было разработано учебное пособие «Play the movie», основанное на материале мультфильмов «Шрек» и «Шрек2». Герои мультфильмов говорят на живом современном языке. Пособие предназначено студентам 1-2 курсов СамГТУ, а также широкому кругу лиц, совершенствующих навыки аудирования, чтения и говорения.

Продолжительность мультфильмов примерно 90 минут, поэтому представлялось целесообразным разделить каждый фильм на 3 фрагмента по 30-20 минут. К каждому фрагменту был разработан комплекс упражнений. Показ фрагмента может с легкостью контролироваться преподавателем: он может остановить просмотр, акцентировать внимание студентов на каком-либо языковом факте, объяснить значение того или иного слова или фразы.

Каждый юнит содержит лексический комментарий, целью которого является устранение языковых трудностей при восприятии кинофильма и трудностей в понимании его содержания. Помимо этого вводятся и закрепляются новые слова, анализируются непривычные для обучаемых

---

<sup>1</sup> Ирина Юрьевна Суханова (к.ф.н., доцент), каф. иностранных языков.

Татьяна Александровна Филоненко (к.ф.н. доцент), каф. иностранных языков.

аутентичные разговорные формулы, лингвострановедческие реалии, формируются социально-психологический фон и содержательные ориентиры для дальнейшего восприятия формы и содержания кинофильма.

**Read the following reference information.**

*Once upon a time – жил-был, жил да был... (начало сказок); дела давно минувших дней (тж. once-upon-a-time).*

*Enchantment – заклятие.*

После первого просмотра фрагмента студентам предлагается:

- Определить – верны/неверны данные утверждения или данные факты вообще не упомянуты. **Are the statements below true, false or not mentioned?**
  - *Shrek was an ogre living in a swamp.*
  - *Shrek liked a good company and had many friends.*
  
- Определить автора реплики **Who said this?**
  - *This cage is too small.*
  - *I'm not a puppet. I'm a real boy.*
  
- Ответить на ряд вопросов. **Answer the following questions.**
  - *What kind of habits did Shrek have?*
  - *Why did villagers want to catch the ogre?*

Введение подобных упражнений представляется абсолютно оправданным, так как это позволяет успешно использовать данное видео на занятиях со студентами с низким уровнем сформированности иноязычной коммуникативной компетенции.

Далее студенты выполняют задание: закончить предложения своими словами. **Finish sentences in your own words.**

*a. Shrek lived alone because ...*

*b. Shrek painted warning signs because ...*

Данное упражнение не только требует от них понимания просмотренного видеоматериала, но и способствует развитию навыков говорения. И, наконец, упражнение **Arrange the facts in the order they appear in the film** направлено на контроль общего понимания эпизода.

Подобные упражнения не только помогают отрабатывать навыки аудирования и письма, но и способствуют развитию таких важных когнитивных умений, как выделение главного и второстепенного, умение сравнивать и сопоставлять, умение анализировать и т.д.

Очень важно, чтобы студенты четко понимали поставленную перед ними задачу; это поможет им правильно определить, какая информация наиболее важна для успешного выполнения задания.

Вторая часть данного раздела содержит задания, требующие повторного просмотра конкретных эпизодов фрагмента. Студентам предлагается заполнить пропуски в диалогах:

**Fill in the gaps or finish the sentences.**

**Dinner**

**Fiona:** *Mmm. This is good. This is really good. \_\_\_\_\_?*

**Shrek:** *Uh, weedrat. Rotisserie style.*

**Fiona:** *No kidding. Well, \_\_\_\_\_.*

**Shrek:** *Well, they're also great \_\_\_\_\_. Now, I don't mean to brag, but I make a mean weedrat stew.*

**Fiona:** *I guess I'll be dining a little differently \_\_\_\_\_.*

**Shrek:** *Maybe you can come visit me in the swamp sometime. I'll cook all kinds of stuff for you. Swamp toad soup, fish eye tartar. \_\_\_\_\_.*

**Fiona:** *I'd like that.*

**Shrek:** *Um, Princess?*

**Fiona:** *Yes, Shrek?*

**Shrek:** *I, um, I was wondering. Are you ... Are you gonna eat that?*

**Donkey:** *Man, isn't this \_\_\_\_\_? Just look at that sunset.*

**Fiona:** *Sunset? Oh, no! I mean, it's late. It's very late.*

**Shrek:** *What?*

**Donkey:** *\_\_\_\_\_. I see what's goin` on here. You're afraid of the dark, aren't you?*

Выполнение данных упражнений облегчается за счет технических возможностей современных DVD-носителей. Студенты смотрят эпизод сначала без субтитров. Затем преподаватель включает английские субтитры, и студенты при повторном просмотре могут самостоятельно проверить правильность выполнения задания.

Ряд упражнений предназначен как для аудиторной, так и для внеаудиторной работы студентов. Например, направленные на детальную проработку вокабуляра просмотренного видеофрагмента. A. Match the words on the right with the words on the left. B. Write 10 sentences with these word combinations.

<i>Brave</i>	<i>machine</i>
<i>Dreadful</i>	<i>ogre</i>
<i>Fairy</i>	<i>puppet</i>
<i>Wooden</i>	<i>knight</i>
<i>Real</i>	<i>prison</i>
<i>Fighting</i>	<i>tale</i>
<i>Modest</i>	<i>boy</i>
<i>Awkward</i>	<i>budget</i>
<i>Awful</i>	<i>silence</i>
<i>Terrifying</i>	<i>stuff</i>

Восприятие художественного фильма/мультфильма может быть осложнено недостатком так называемых фоновых знаний. На наш взгляд, преподавателям, работающим с англоязычными видеофильмами на занятиях по иностранному языку, необходимо уделять особое внимание формированию межкультурной компетенции. Межкультурная компетенция, наряду со знаниями страноведческого характера и знанием языка, включает определённые умения и опыт, без которых понимание человека, живущего в иной культуре, оказывается затруднительным. Более того, без понимания иной культуры рефлексия на собственную культуру и её развитие оказывается невозможной. Следовательно, и диалог между культурами, взаимодействие культурных смыслов, в ходе которого, собственно, и происходит познание чужой и собственной культур, оказывается невозможным. Это, в свою очередь, может привести к обострению глобальных проблем, межнациональным, межконфессиональным конфликтам.

Вышеупомянутые мультфильмы содержат большое количество страноведческой информации. Так, например, надпись "Тридевятое Королевство" ("Far Far Away") на холмах королевства напоминает надпись "HOLLYWOOD" в Лос-Анджелесе. Сцены разговора короля с Феей-Крестной очень напоминают пародию на сцены из фильма "Крестный отец". На стенах во дворце висят настоящие портреты королей и королев, в частности Елизаветы II.

Фильмы строятся на постоянном постмодернистском обыгрывании широко известных образов и сюжетных структур классических литературных сказок и их кинематографических воплощений. Создатели фильма сатирически переосмыслили нравоучительный конформизм, в который выродился к концу XX века жанр художественной сказки, и использовали в фильме привычные сказочные образы в непривычной нонконформистской трактовке. Шрек – огромный зелёный огр (великан-людоед из западноевропейских сказок), который живёт в одиночестве на болоте в окрестностях города-государства Дюлок, населённого людьми, животными, куклами и др. из разных европейских сказок и легенд (напр. Красная Шапочка, Пинокио, три слепые мыши из английского детского фольклорного стихотворения). Людей он, по доброте душевной, практически не ест, но его самолюбие греет тот факт, что, увидев его, все бросаются врассыпную. Однако, когда лорд Фаркуад – злобный коротышка, правитель Дюлока – изгоняет из своих земель всех героев разных сказок на болото Шрека, последний отправляется выяснять с Фаркуадом вопрос об освобождении от них болота. Самому ему депортация не грозит, ведь он легко одолевает всех крестьян, пытающихся связать его. Вместе с ним увязывается болтливый, вечно надоедающий Шреку говорящий Осёл, которого Шрек один раз уже спас от солдат правителя.

Реалии, знакомые любому американцу, не всегда понятны российскому зрителю. Например, в своем «Шреке 1» компания DreamWorks как будто специально дразнила другого мультипликационного гиганта – Walt Disney. Во-первых, многие персонажи из сцены «исход на болото» – диснеевские, их использование согласовано не было. Во-вторых, сценарий фильма «Шрек» имеет некоторые совпадения с диснеевской же «Красавицей и чудовищем». В-третьих, песня Welcome to Duloc чрезвычайно схожа с диснеевской песней It's a Small World. Ну а, в-четвертых, принц Фаркуад весьма похож внешне на одного из руководителей компании Walt Disney! Но юристы у DreamWorks в своем профессионализме не уступают мультипликаторам –

никаких судебных скандалов со «Шреком» не случилось [3]. Для русскоязычного зрителя, в зависимости от версии перевода, не совсем понятно, почему король нанял для убийства Шрэка именно Кота в сапогах. Дело в том, что великан-людоед из сказки Шарля Перро «Кот в сапогах» – в оригинале именно огр, как и Шрэк (*ogre (англ.) – людоед*). На волшебной фабрике Шрэк говорит секретарю, что он «из профсоюза». Здесь имеется в виду мафия, которая таким образом легализовала свою деятельность (рэкет, «крышевание», ликвидация конкурентов «своих» фирм и т. д.) [4].

При разработке пособия возник вопрос, каким образом донести подобную информацию до студентов и как помочь преподавателям. Часть информации выдавалась студентам опосредованно, например, через текстовый материал упражнений на чтение «Follow-up». **Read the following film reviews and write your own comment on the movie.**

*...Although some people will be familiar with William Steig's source children's book, the celluloid Shrek has undergone a few changes. "I thought it was a pretty wicked idea," says Katzenberg, "That an ogre is a hero – a big stinky smelly character would be the prince charming of our movie." With that as a starting point, Katzenberg and his team duly began the mammoth task of bringing the story to our screens.*

*Shrek's subversive element remained, and was considerably elaborated. You might be surprised to find the likes of Cinderella, the three blind mice or even Snow White and her seven dwarves ("she lives with seven men but she's not easy") rubbing shoulders with Shrek, Donkey and the princess. Nothing has escaped the irreverent eye of Katzenberg and his team, and no fairytale character or convention will ever seem quite the same.*

В то же время ряд сцен фильмов содержит намеки, отсылки к общеизвестным реалиям, событиям, которые можно отнести к общемировой культуре. Все это легко узнаваемо российским зрителем. Например, во время выхода мультфильма у Камерон Диас был роман с Джастином Тимберлейком. Это видно в самом мультфильме: в спальне у Фионы висит портрет Джастина Тимберлейка с подписью "Сэр Джастин". Танец Пинокио во время бала напоминает известный танец Майкла Джексона [4].

В начале ленты Шрек чистит зубы, и зеркало под его взглядом трескается – сцена в точности повторяет эпизод из фильма «Остин Пауэрс» с Майком Майерсом в главной роли. К другим явным намекам на голливудские блокбастеры можно отнести сцену расправы Фионы над незадачливыми лесными разбойниками – облет камеры вокруг застывших персонажей в стиле «Матрицы». А озвучивание той же сцены Кэмерон Диас делала параллельно с работой над кинокартиной «Ангелы Чарли», – и если прислушаться, в ее голосе слышно кантонское наречие ее персонажа из «Ангелов»!

В «Шреке» есть иронические намеки и на шедевры мировой живописи: в замке Фаркуада на стене висит картина – подражание «Рождению Венеры», где сам принц изображен в образе богини!

Следует отметить, что в СамГТУ, как и во многих других неязыковых вузах, осуществляется подготовка специалистов в рамках программы дополнительного профессионального образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации". Открытие таких программ в неязыковых вузах отвечает насущным потребностям нашего времени в подготовке специалистов, сочетающих специальные знания и переводческие навыки. Ряд упражнений данного пособия можно использовать не только в преподавании практического курса иностранного языка, но и в курсах «Введение в языкознание», «Стилистика и лексикология английского языка», «Теория перевода» и др.

Give equivalents in neutral English to the following elevated and/or archaic words and phrases in bold. Use dictionary if necessary:

*By order of Lord Farquaad, I am authorized to place you both under arrest.*

Give equivalents in neutral English to the following informal words and phrases in bold. Use dictionary if necessary:

*Well, gents.*

State the type of each stylistic device in the following cases:

*You got that kind of I-don't-care-what-nobody-thinks-of-me thing.*

Нельзя не отметить важность работы с кинофильмом для будущего специалиста-переводчика. При отсутствии гармоничного перевода фильма адресат лишается возможности интерпретировать не только язык, но и замысел киноповествования в целом. Поэтому переводчику необходимо

учитывать лингвокультурологическую природу перевода, синтезируя в продукте своего творчества вербальные и иконические средства.

Межкультурная компетенция формируется в процессе обучения иноязычному общению с учетом культурных и ментальных различий носителей языка и является необходимым условием для успешного диалога культур. Осознание возможных проблем, возникающих в межкультурной коммуникации представителей разных культур, понимание ценностей и общепринятых норм поведения являются довольно значимыми факторами в изучении иностранного языка. И когда обучающиеся подготовлены к их решению соответствующим образом, они могут избежать непонимания, неадекватного восприятия поведения и потенциальных конфликтов, которые могут возникнуть из-за неправильного использования языка, ошибочной интерпретации реакции собеседника и оценки сложившейся ситуации. А способность студента к отражению культурных ценностей в своем поведении способствует становлению его как хорошего специалиста в сотрудничестве с представителями мирового сообщества [2].

Вышеприведенные примеры, несомненно, свидетельствуют в пользу необходимости и важности формирования межкультурной компетенции с опорой на предложенный медиакультурный материал. В контексте профессиональной деятельности современный специалист призван решать практические вопросы межкультурного общения: проблемы диалога и взаимодействия, замкнутости и открытости культур, культурной идентичности, аккультурации, проблемы чужеродности в межкультурной коммуникации, противоречия, возникающие в процессе взаимодействия между представителями разных культур.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Фалеева Н.В. Межкультурная компетенция как необходимая составляющая в формировании гуманитарной культуры выпускника технического вуза // Гарантии качества профессионального образования. – Барнаул, 2010. – С. 71-73.
2. <http://study-english.info/article016.php> [Электронный ресурс]
3. <http://shreks.ru/shrek1/interesting.html> [Электронный ресурс]
4. <http://shreks.ru/shrek2/interesting2.html> [Электронный ресурс]

Поступила в редакцию – 17/III/2012,  
в окончательном варианте – 17/III/2012.

UDK 378.14

#### ESL STUDENTS CROSS-CULTURAL CAPACITY BUILDING

*I.U. Sukhanova, T.A. Filonenko*

Samara State Technical University  
244 Molodogvardeiskaya st., Samara, 443100  
E-mail: irina\_pt2000@mail.ru

*Cross-cultural aspect in ESL teaching is the focus of attention here. Using original movies is very important but teachers should focus on cross-cultural aspect to provide clear perception, because non-native speakers are usually unaware of local peculiarities: people, facts, places. The conclusions are proved by numerous examples.*

**Key words:** *cross-cultural competence, cross-cultural communication.*

Original article submitted – 17/III/2012,  
revision submitted – 17/III/2012.

---

*Irina Y. Sukhanova* (PhD), associate professor, the department of foreign languages.  
*Tatiana A. Filonenko* (PhD), associate professor, the department of foreign languages.